

Petit glossaire de traduction d'appréciations scolaires pour l'établissement des Transcripts

a bien progressé ce trimestre	has made good progress this term
à condition de travailler plus vite	if he / she works more quickly / faster / if he applies himself more effectively
a des difficultés	has difficulties
à l'écrit	in his written work / does well in the written papers
à l'oral	in oral presentations / oral assessment
a montré de l'intérêt	has shown interest (in)
a montré de l'intuition	has shown insight
à peine moyen	only just average
à peu près convenable	just average / only just adequate / adequate, no more
acceptable	acceptable
accrochez-vous	keep on working / good work, keep it up
admis	admitted / pass
adresse	address
allemand	German
anglais	English
année scolaire	school year / academic year (UK)
appréciations des professeurs	teachers' assessment / comments
appréciations du proviseur	headmaster's comment / evaluation
assez bien	fairly good
assez bien dans l'ensemble	satisfactory on the whole
avec mention bien	with honors
avec mention très bien	with high honors
ayez confiance	remain confident
baccalauréat (examens)	high school finals / diploma (US) / A-levels (UK). This certificate gives university entrance qualification. It is advisable to mention the subjects taken, ie maths, physics, etc.
baisse ce trimestre	has done less well this term
bases demeurent insuffisantes	basics in need of revision
beaucoup d'efforts	has worked hard
beaucoup de progrès	has made good progress
bien	good
bon début d'année	good start to the year
bon élève	good student
bon ensemble	good results on the whole
bon niveau	good level
bon travail	good work
bonne fin d'année	good end-of-year results
bonnes connaissances (de)	good knowledge (of) / good skills (in) / good command of ./ sound knowledge / sound understanding
bons résultats	good results
c'est bien	good
c'est bien	well done
c'est mieux	definite improvement
c'est très bien	very good/ excellent
c'est très encourageant	it's very encouraging
capable d'initiative	able to take initiatives
capable d'organiser les informations	able to organize information
chahuteur	disruptive / unruly

chimie	chemistry
classe	class
classement	ranking (US)
classement annuel	annual rank / ranking
colles	oral exams / mock assessments / formative assessments / preliminary orals
compositions	exams
connaissances	knowledge / skills
conscientieux	conscientious
continuez !	keep on working hard / keep up the hard / keep up the good work / keep it up
convenable	satisfactory
correct	satisfactory / acceptable results
correct dans l'ensemble	acceptable results on the whole
créatif	creative
dans l'ensemble	in general / overall
dans l'ensemble	on the whole
de bonnes idées	your ideas are good / sound
de temps en temps	every now and then / from time to time / sometimes
décevant	disappointing results
décision de fin d'année	end of year decision
décision de fin de trimestre	end of term decision
démarrage satisfaisant	satisfactory beginning
démarrage très satisfaisant	very satisfactory beginning
des capacités	has shown abilities
des capacités non exploitées totalement ce trimestre	has not worked to the best of his / her abilities this term
des efforts à faire	could try harder / must work harder
des idées intéressantes	interesting ideas
des progrès en fin de trimestre	end of term grades (US) / marks (UK) have improved
des progrès tout au long de l'année	steady improvement throughout the year
DEUG	first part of Bachelor's degree (equivalent to two years of undergraduate studies)
deuxième trimestre	second term
devrait bien réussir	should do well on the competitive exams
dissipé	inattentive
doit persévérer	must keep on trying / must try even harder / continue the good work (<i>plus positif</i>)
doit persévérer	must persevere
du travail	has worked hard
du travail cependant	in spite of hard work
dynamique	dynamic (US) / enthusiastic (UK)
encourageant	encouraging results (in)
écrit encore irrégulier	written work of uneven quality / variable standard in / of written work
éducation physique	sports / phys. ed. (US)
efforts à poursuivre	must continue to work hard
élève agréable	pleasant student
élève capable	able student
élève consciencieux	conscientious student
élève doué	gifted student
élève intéressé	committed student
élève motivé	assertive learner / committed student
élève sérieux	hard-working student
élève travailleur	hard-working student

élève vif	brilliant student / student with a quick mind / bright student
en bonne voie	on the right track
en légère baisse ce trimestre	has done (slightly) less well this term
en moyenne	in general
en progrès	is making good progress
en voie d'amélioration	is progressing / is improving / is doing better
encore bien juste	results remain below par / weak
encourageant	encouraging results
ensemble convenable	satisfactory work overall
ensemble tout à fait correct	satisfactory work on the whole
ensemble très moyen	very average / much room for improvement / some scope for improvement
ensemble trop moyen	fair on the whole
ensemble un peu juste	results are a bit below par / somewhat below par
ensemble un peu trop juste	overall grades remain shaky
essayer de rester concentré	try to concentrate more
essayez de travailler plus régulièrement	try to work more regularly
être diplômé	graduate (from)
excellent résultats	excellent results
excellent travail	excellent work
excellents résultats toute l'année	excellent results all year long
faire des progrès	make progress
faites attention à	pay attention to
forte progression	has made excellent progress
français	French / philosophy
honorables	good results
il faut plus d'investissement	try to apply a little more energy
il faut progresser	can and must do better
il faut viser plus haut	try to do even better / set your sights higher
il faudrait un travail approfondi	in-depth work required
interrogations	oral exams
inventif	inventive
Italien	Italian
j'attendais mieux	disappointing
j'attends mieux	you must try harder
l'ensemble reste insuffisant	his / her averages are still too low
l'oral reste encore moyen	can progress in oral expression / the oral work remains average
lacunes	some major / important gaps
lacunes inquiétantes	you have overlooked serious points
langues	languages
le travail a porté ses fruits	hard work has proved beneficial
lent	slow
les résultats à l'écrit sont fort modestes	poor / inadequate written work
lettre de référence	letter of reference, referee's letter, testimonial
maintenez votre effort	keep up the efforts / keep up the hard work
malgré une petite faiblesse au premier devoir	despite a slight weakness on the first assignment
manque de concentration	lack(s) concentration
manque de dynamisme	lack of enthusiasm (UK)
manque de dynamisme à l'oral	lack of enthusiasm / dynamism (US) in oral work
mathématiques	mathematics
matières	courses
motivation	motivation
moyen dans l'ensemble	average work
moyenne	average
moyenne de la classe	class average

nationalité	citizenship
né à	birthplace
né le	birthdate / born on / born :
ne négligez pas l'oral	work on oral expression
négligé	careless
nets progrès	much improvement this term
niveau atteint	level obtained
niveau insuffisant	insufficient level
nom	name
nom de famille	last name (US) / family name
non admis	not admitted / fail
non satisfaisant	unsatisfactory
notes	grades (US, used for letters) / marks / percentage (UK)
on espérait des progrès plus significatifs	better progress was expected
oral éliminatoire	oral work is a prerequisite / need to focus on oral work
participation en classe	input into group / in group activities / classroom participation / class participation
participer à	participate in
pas de notes ce trimestre	no marks / grades this term
passable	pass / passable / fair results
persévérance	perseverance
peu attentif	inattentive
peut mieux faire	can do better / can still improve / there is room for improvement
philosophie	philosophy
physique	physics
place	ranking / rank . / place (UK) / has come second, third, etc. in the class
plus de difficultés ce trimestre	has encountered more difficulties this term
possède une bonne compréhension du sujet	has a clear understanding of subject matter
poursuivez vos efforts	carry on doing your best / carry on the good work
premier trimestre	first semester
prénom	first name
progrès confirmés ce trimestre	grades / marks have improved this term
progrès encourageants	encouraging progress
progrès sensibles	noticeable progress
proviseur	headmaster (UK) / principal (US)
quelques progrès	some progress
restez vigilant	beware (negative) / remain combative (positive)
résultats convenables	results are satisfactory
résultats écrits bien modestes	written work is average
résultats en baisse	has done less well this term
résultats en dents de scie	erratic results
résultats en progrès	grades / marks are improving
résultats encore trop justes	adequate results / can do better
résultats encourageants	encouraging results
résultats faibles	weak results
résultats faibles	poor results
résultats médiocres	average results
résultats restent fragiles	grades remain under average / (the) marks remain shaky
résultats trop médiocres	well below average
résultats trop moyens	not good enough
s'exprime bien	articulate
sciences de l'ingénieur	engineering sciences

sciences industrielles	industrial design
sérieuses lacunes en	serious gaps in
sérieux	serious work
stage	work placement (UK), internship (US), training period
stage de formation	training course
surmonter des difficultés	overcome difficulties
tenace	tenacious
toujours du bon travail	still doing great / once again good results
tout à fait satisfaisant	highly satisfactory work / very satisfactory / most satisfactory work
traduction	translation
traduire	translate
travail correct	satisfactory work
travail peut être plus performant	you can do better
travail soutenu	you have worked hard
très bien	very satisfactory work
très bon élève	very good student
très bon travail, réfléchi	very good work, well thought out
très bon trimestre	excellent term
très motivé	well motivated
très satisfaisant	highly satisfactory / very satisfactory
trimestre	term
troisième trimestre	third term
un début bien terne	a slow beginning
un dernier devoir encourageant	good results in the final essay
un intérêt soutenu pour cette matière	a strong interest in this subject
un peu décevant	results are disappointing
un peu juste	below average
un peu trop irrégulier	results are erratic
une année satisfaisante	good results for the academic year
une belle progression	is progressing well
visez plus haut	you can do better / set your goals higher
vivant	lively
vous devez progresser en accentuant les efforts	must progress and work harder / a little more effort and progress will come
vous pouvez améliorer les résultats	you can do better
vous pouvez encore progresser	you can do even better
vous pouvez progresser	you can, do better
vraiment très bien	excellent work